

## Inhaltsverzeichnis

Danksagung . . . . .	5
Vorbemerkungen . . . . .	9
1. Theoretische Grundlagen, Forschungsstand und Problemstellung . . . . .	13
1.1. Forschungsorientierung und methodologische Grundkonzepte der Analyse . . . . .	13
1.2. Übersetzungen der <i>Duineser Elegien</i> aus der Perspektive von Übersetzern und Forschern . . . . .	19
1.2.1. Aus der Rezeptionsgeschichte der polnischen Übersetzungen der <i>Duineser Elegien</i> . . . . .	19
1.2.2. <i>Duineser Elegien</i> in translatorischer Selbstreflexion der polnischen Übersetzer . . . . .	31
1.2.3. Zum Übersetzen der <i>Duineser Elegien</i> ins Englische . .	34
1.2.4. Sonstige Analysen von Übersetzungen der <i>Duineser Elegien</i> . . . . .	38
1.3. Zur literaturtheoretischen Definition des <i>Leitmotivs</i> . . . . .	40
1.4. Zum Gebrauch des Terminus <i>Leitmotiv</i> in der Studie . . . . .	41
1.5. Gegenstand der Analyse und Forschungsfragen. . . . .	46
2. Zur Poetik der <i>Duineser Elegien</i> im Kontext des „Weltinnenraums“ . . . . .	48
2.1. Rilkes Weltkonzept in seiner Spätpoetik: Raum und Zeit. .	49
2.2. Sehen und Hören im Spätwerk Rilkes. . . . .	55
2.3. Rilkes Sprache . . . . .	60
2.4. Rhetorische Figuren der <i>Duineser Elegien</i> . . . . .	64
2.5. Indikatoren des Elegischen in den <i>Duineser Elegien</i> . . . .	71
2.6. Weitere Elemente der Poetik der <i>Duineser Elegien</i> . . . .	74
2.6.1. Rilkes Selbstinszenierung als Dichter und Prophet. .	74
2.6.2. Zur Intertextualität der <i>Duineser Elegien</i> . . . . .	78

Einleitung zur Analyse . . . . .	83
3. Analyse der Übersetzungen . . . . .	86
3.1. Engel . . . . .	86
3.2. Liebende . . . . .	117
3.3. Tote . . . . .	154
3.4. Tiere . . . . .	190
3.5. Ergänzende Bemerkungen zu den drei polnischen Übersetzungen . . . . .	219

Schlussfolgerungen. Translatorische Strategien der Rilke-Übersetzer: Versuch einer Rekonstruktion . . . . .	222
--	-----

Bibliographie . . . . .	233
-------------------------	-----

Streszczenie . . . . .	249
------------------------	-----